

A MIDSUMMER
NIGHT'S DREAM

仲夏夜之梦

[英]威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译

William
Shakespeare

ARCTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



A MIDSUMMER
NIGHT'S DREAM
仲夏夜之梦

[英] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译

William
Shakespeare



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

仲夏夜之梦/(英) 威廉·莎士比亚(William Shakespeare) 著;
朱生豪译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2019. 2

(莎士比亚戏剧典藏)

ISBN 978-7-5396-6146-9

I. ①仲… II. ①威… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 173819 号

出 版 人: 朱寒冬

选题策划: 姜婧婧 原典纪

统筹策划: 刘 畅

责任编辑: 姜婧婧 姚 衍

装帧设计: 张诚鑫

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.625 字数: 190 千字

版次: 2019 年 2 月第 1 版 2019 年 2 月第 1 次印刷

定价: 40.00 元(精装)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

剧中人物

忒修斯	雅典公爵
伊吉斯	赫米娅之父
拉山德	同恋赫米娅
狄米特律斯	同恋赫米娅
菲劳斯特莱特	掌戏乐之官
昆斯	木匠
斯纳格	细工木匠
波顿	织工
弗鲁特	修风箱者
斯诺特	补锅匠
斯塔佛林	裁缝
希波吕忒	阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻
赫米娅	伊吉斯之女，恋拉山德
海丽娜	恋狄米特律斯
奥布朗	仙王
提泰妮娅	仙后
迫克	又名好汉罗宾
豆花	小神仙
蛛网	小神仙
飞蛾	小神仙
芥子	小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙们
忒修斯及希波吕忒的侍从

地点

雅典及附近的森林





第一幕

第一场

雅典，忒修斯宫中

【忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。



忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒 四个白昼很快便将成为黑夜，四个黑夜很快可以在梦中消度过去。那时，月亮便将像新弯的银弓一样，在天上俯视我们的良宵。

忒修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们欢笑的心情，唤醒活泼的快乐精神，把忧愁驱赶到坟墓里去。那个脸色惨白的家伙，是不应该让他加入在我们的婚礼行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得你的芳心。^① 但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。



① 忒修斯远征阿玛宗（Amazon），克之，而娶其后希波吕忒。

【伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名远扬的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子——我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应叫他娶她的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物。月夜里，在她的窗前，你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指等虚华的饰物，以及琐碎的玩具、花束、糖果来骗诱一个稚嫩的少女之心，以此来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她，使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要行使雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她。按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立即处死。

忒修斯 你有什么话说？赫米娅。当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你来说应当是一尊神明，你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一座蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢！

赫米娅 拉山德也很好啊。

忒修斯 以他的本身而论当然不用说，但是要做你的丈夫，



他不能得到你父亲的同意,这和狄米特律斯比起来就差一截了。

赫米娅 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯 你还是应该依从你父亲的眼光才对。

赫米娅 请殿下宽恕我!我不知道一种什么力量使我如此大胆,也不知道在这里倾诉我的心思会不会影响到我的美名,但是我要敬问殿下,要是我拒绝嫁给狄米特律斯,会有什么最艰难的命运降临到我的头上?

忒修斯 不是受死刑,便是永远和男人隔绝。因此,美丽的赫米娅,仔细问一问你自己的内心吧!考虑一下你的青春,好好地估量一下你血脉中的搏动。倘若你还是不肯服从你父亲的选择,想想看能不能披上尼姑的道服,终生幽闭在阴沉的庵院中,向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌,做一个孤寂的修道女了此一生?她们能这样抑制热情,到老都保持处女的贞洁,自然应当格外受到上天的眷宠。但是结婚的女子如同被采下并炼制过的玫瑰,香气留存不散,比孤独地自开自谢、自然朽腐的花儿,在尘俗的眼光中看来,总是要幸福得多了。

赫米娅 就让我这样自开自谢吧,殿下,我也不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘的人。

忒修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久婚约的那一天,你当众做决定,倘



若不是因为违抗你父亲的意志而准备一死,我将遵从
他而嫁给狄米特律斯,否则就得在狄安娜^①的神坛前立
誓严守戒律,终身不嫁。

狄米特律斯 悔悟吧,可爱的赫米娅! 拉山德,放弃你那无
益的要求,不要再跟我确定的权利抗争了吧!

拉山德 你已经得到她父亲的爱,狄米特律斯,让我保有着
赫米娅的爱吧,你去跟她的父亲结婚好了。

^① 狄安娜(Diana),月的女神,其实应当作阿尔忒弥斯(Artemis),因为狄安娜是罗马名字。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜她，我愿意把属于我的所有都给她。她是我的，我要把我在她身上拥有的一切权利都授给狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他一样有好的出身；我和他一样有钱；我对赫米娅的爱比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，但也绝不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米娅爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经和奈达的女儿海丽娜调过情，把她勾到了手，这位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

忒修斯 的确，我也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈谈，但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们两人跟我来，我有些话要私下对你们说。你，美丽的赫米娅，好好准备着，依从你父亲的意志，否则雅典的法律要么把你处死，要么要求你宣誓独身。我们没有法子变更这条法律。来，希波吕忒，怎么样？我的爱人，狄米特律斯和伊吉斯，走吧，我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉斯 我们不敢不欣然跟从殿下。（除拉山德、赫米娅外均下）

拉山德 怎么啦？我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？

你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米娅 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪水可以灌溉它们。

拉山德 唉！从我在书上所能读到或在传说和历史中听到的截取一段：真爱的道路永远是崎岖多阻，不是因为血统的差异。

赫米娅 不幸啊，尊贵者要向卑贱者屈节臣服！

拉山德 或者因为年龄上的悬殊。

赫米娅 可憎啊，年老的要和年轻的发生关系！

拉山德 或者因为信从了亲友们的选择。

赫米娅 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此两情相悦，但战争、死亡或疾病侵害着爱情，使它像一个声音、一片影子、一段梦、一阵黑夜中的闪电那样短促，在刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊”，黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是很快地变成了混沌。

赫米娅 既然真心的恋人们要永远受到折磨似乎是一条命运的定律，那么让我们练习忍耐吧。因为这种折磨，正和忆念、幻梦、叹息、希望、哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

拉山德 你说得很对。听我吧，赫米娅。我有一个寡居的伯母，很有钱，没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离雅典二十里路，温柔的赫米娅，我可以在

那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到距离郊外三里路的森林里，在那边我曾经约过你和海丽娜一同举行五月节^①的，我将在那里等你。

赫米娅 我的好拉山德！凭着丘匹德^②的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭，凭着维纳斯的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂、保佑爱情的神力，凭着古代迦太基女王^③焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛伊人扬帆而去的时候，凭着一切男子所毁弃的誓约——那数目是远超过女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方，和你相会。

拉山德 愿你不要失约，我的爱人。瞧，海丽娜来了。

【海丽娜上。

赫米娅 上帝保佑美丽的海丽娜！你到哪里去？

海丽娜 你称我美丽吗？请你把那两个字收回了吧！狄米特律斯爱着你的美丽，幸福的美丽啊！当小麦青青、山楂蓓蕾的时候，你的眼睛是两颗明星，你的甜蜜的声音比牧人耳中的云雀之歌还要动听。疾病是能传染人的，唉！要是美貌也能传染的话，美丽的赫米娅，我但

① 五月节：旧俗于五月一日早起以露盥身，采花、唱歌。

② 丘匹德(Cupid)的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

③ 古代迦太基(Carthage)女王是狄多(Dido)，爱特洛伊(Troy)英雄埃涅阿斯(Eneas)，失恋自焚而死。

愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外，整个世界都是属于我，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我你怎样流转你的眼波，用一种什么样的魔力操纵着狄米特律斯的心？

赫米娅 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海丽娜 唉，要是你的颦蹙能把那种本领传授给我的微笑就好了！

赫米娅 我给他咒骂，但他给我爱情。

海丽娜 唉，要是我的祈祷也能这样激发他的爱情就好了！

赫米娅 我越是恨他，他越是跟随着我。

海丽娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

赫米娅 海丽娜，他的傻并不是我的错。

海丽娜 但那是你的美貌的错处，要是那错处是我的就好了！

赫米娅 放宽心吧，他不会再看到我的脸了，拉山德和我将要逃离此地。在我不曾遇见拉山德之前，雅典对于我而言，就像是一座天堂。啊，有一种什么样的神奇在我的爱人身上，使他能把天堂变成一座地狱？

拉山德 海丽娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中倒映她的银色的容颜，晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候，那往往是最适合私奔的时候，我们预备溜出雅

典的城门。

赫米娅 我的拉山德和我将会在林中集合，就是你我常常在那淡雅的樱草花的花坛上躺着，彼此吐露柔情的衷曲的地方。在那里我们便将离开雅典，去访寻新的朋友，与陌生人为伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷，愿你重新得到狄米特律斯的心！不要失约，拉山德，我们现在必须暂时忍受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

拉山德 一定的，我的赫米娅。（赫米娅下）海丽娜，别了！如同你恋着他一样，但愿狄米特律斯也恋着你！（下）

海丽娜 有些人比起其他的人来，是多么幸福！在雅典，大家都认为我跟她一样美，但那有什么相干呢？狄米特律斯是不这么认为的。除了他一个人之外，大家都知道的事情，他却不知道。正如他那样错误地迷恋着赫米娅一样，我也是只知道爱慕他的才智。一切卑劣的弱点，在恋爱中都显得无足轻重，反而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛，而是用心灵看着的，因此生着翅膀的丘匹德常被描绘成盲目的形象。而且爱情的判断全然没有理性，是翅膀不是眼睛表示出鲁莽的迅速，因此据说爱神便是一个孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，爱情的小儿也到处说着口不应心的咒语。狄米特律斯在没有看见赫米娅之前，也曾像雨雹一样发着誓，说他是完全属于我